



Swahili (Kiswahili)

## Ibada za utangulizi

Ishara ya msalaba

Kwa jina la Baba, na ya Mwana,  
na ya Roho Mtakatifu.

AMEN

Salamu

Neema ya Bwana wetu Yesu  
Kristo, Na upendo wa Mungu, na  
Ushirika wa Roho Mtakatifu Kuwa  
nanyi nyote.

Na roho yako.

Kitendo cha toba

Ndugu (Ndugu na Dada), Wacha  
tukubali dhambi zetu, Na kwa  
hivyo jitayarishe kusherehekea  
siri takatifu.

Ninakiri kwa Mungu Mwenyezi Na  
kwako, kaka na dada zangu,  
kwamba nimefanya dhambi sana,  
katika mawazo yangu na kwa  
maneno yangu, katika kile  
nimefanya na kwa kile ambacho  
nimeshindwa kufanya, Kupitia  
kosa langu, Kupitia kosa langu,  
kupitia kosa langu mbaya zaidi;  
kwa hivyo nauliza heri mary  
aliyebarikiwa kila wakati, Malaika  
wote na watakatifu, Na wewe,  
kaka na dada zangu, kuniombea  
kwa Bwana Mungu wetu.

Mungu Mwenyezi Mungu  
atuhurumie, Tusamehe dhambi  
zetu, na kutuletea uzima wa  
milele.

AMEN

Western Frisian (Frysk)

## Ynlieding riten

Teken fan it krús

Yn 'e namme fan' e Heit, en fan 'e  
Soan, en fan' e Hillige Geast.

Amen

Groet

De genede fan ús Hear Jezus  
Kristus, En de leafde fan God, en it  
kommuny fan 'e Hillige Geast Wês  
mei jo allegear.

En mei jo geast.

Penitential Wet

Bruorren (bruorren en susters), lit  
ús ús sûnden erkenne, en dus  
tariede ússels om de hillige  
mystearjes te fieren.

Ik bekennen God Almachtige God  
en oan dy, myn bruorren en  
susters, dat ik sterk haw sûndige,  
Yn myn gedachten en yn myn  
wurden, yn wat ik haw dien en yn  
wat ik haw mislearre om te dwaan,  
troch myn skuld, troch myn skuld,  
troch myn meast fertrietlike skuld;  
Dêrom freegje ik Sillich Mary Ever-  
Virgin, alle ingels en hilligen, En jo,  
myn bruorren en susters, om my te  
bidden oan 'e Heare ús God.

May Almachtige God hat genede  
oer ús, Ferjou ús ús sûnden, en  
bring ús nei ivich libben.

Amen

## Swahili (Kiswahili)

### Kyrie

**Bwana, rehema.**

Bwana, rehema.

**Kristo, kuwa na huruma.**

Kristo, kuwa na huruma.

**Bwana, rehema.**

Bwana, rehema.

### Gloria

Utukufu kwa Mungu juu mbinguni,  
na amani duniani kwa watu wa  
mapenzi mema. Tunakusifu,  
tunakubariki, tunakuabudu,  
tunakutukuza, tunakushukuru  
kwa utukufu wako mkuu, Bwana  
Mungu, Mfalme wa mbinguni, Ee  
Mungu, Baba Mwenyezi. Bwana  
Yesu Kristo, Mwana wa Pekee,  
Bwana Mungu, Mwana-Kondoo wa  
Mungu, Mwana wa Baba,  
unaziondoa dhambi za  
ulimwengu, utuhurumie;  
unaziondoa dhambi za  
ulimwengu, pokea maombi yetu;  
umeketi mkono wa kuume wa  
Baba, utuhurumie. Kwa maana  
wewe peke yako ndiwe uliye  
Mtakatifu, wewe peke yako ndiwe  
Bwana, wewe peke yako ndiwe  
uliye juu, Yesu Kristo, pamoja na  
Roho Mtakatifu, katika utukufu wa  
Mungu Baba. Amina.

Kukusanya

**Tuombe.**

Amina.

## Liturujia ya neno

Kusoma kwanza

## Western Frisian (Frysk)

### Kyrie

**Hear, hawwe genede.**

Hear, hawwe genede.

**Kristus, hawwe genede.**

Kristus, hawwe genede.

**Hear, hawwe genede.**

Hear, hawwe genede.

### Gloria

Glory oan God yn 'e heegste, en op  
ierde frede oan minsken fan goede  
wil. Wy priizgje jo, Wy segenje dy,  
Wy oanbidzje jo, Wy ferhearlikje jo,  
Wy jouwe jo tank foar jo grutte  
gloarje, Hear, himelske kening, O  
God, Almachtige heit. Hear Jezus  
Kristus, allinich berne soan, Hear  
God, Lam fan God, soan fan 'e Heit,  
Jo nimme de sûnden fan 'e wrâld  
fuort, hawwe genede oer ús; Jo  
nimme de sûnden fan 'e wrâld  
fuort, Untfang ús gebed; Jo sitte  
oan 'e rjochterhân fan 'e Heit,  
hawwe genede oer ús. Foar jo  
allinich binne de Hillige, do allinich  
binne de Heare, Jo allinich binne it  
heulste, Jezus Kristus, mei de  
Hillige Geast, Yn 'e gloarje fan God  
de Heit. Amen.

Sammelje

**Lit ús bidde.**

Amen.

## Liturgy fan it wurd

Earste lêzing

Swahili (Kiswahili)

Neno la Bwana.  
Asante Mungu.  
Zaburi ya majibu  
Usomaji wa pili

Neno la Bwana.  
Asante Mungu.  
Injili

**Bwana awe nawe.**

Na kwa roho yako.

**Somo kutoka kwa Injili takatifu  
kulingana na N.**

Utukufu kwako, ee Bwana

**Injili ya Bwana.**

Sifa kwako, Bwana Yesu Kristo.  
Taaluma ya imani

Ninaamini katika Mungu mmoja,  
Baba Mwenyezi, muumba wa  
mbingu na nchi, ya vitu vyote  
vinavyoonekana na  
visivyonekana. Ninamwamini  
Bwana mmoja Yesu Kristo, Mwana  
wa pekee wa Mungu, aliyezaliwa  
na Baba kabla ya nyakati zote.  
Mungu kutoka kwa Mungu, Nuru  
kutoka kwa Nuru, Mungu wa kweli  
kutoka kwa Mungu wa kweli,  
kuzaliwa, si kufanywa,  
consubstantial na Baba; kwa yeye  
vitu vyote vilifanyika. Kwa ajili  
yetu sisi wanadamu na kwa  
wokovu wetu alishuka kutoka  
mbinguni. na kwa Roho Mtakatifu  
akafanyika mwili wa Bikira Maria,  
na akawa mtu. Kwa ajili yetu  
alisulubishwa chini ya Pontio  
Pilato, alipatwa na kifo na  
akazikwa, akafufuka siku ya tatu

Western Frisian (Frysk)

It wurd fan 'e Hear.  
Tank wêze foar God.  
Ferantwurdlik PSALM

Twadde lêzing

It wurd fan 'e Hear.  
Tank wêze foar God.  
Gospel

**De Hear wêze by dy.**

En mei jo geast.

**In lêzing fan it hillige evangeelje  
neffens N.**

Glory oan dy, Heare

**It evangeelje fan 'e Hear.**

Lof oan jo, Hear Jezus Kristus.  
Berop fan leauwen

Ik leau yn ien God, de Heit  
Almachtich, Makker fan 'e himel en  
ierde, fan alle dingen sichtber en  
ûnsichtber. Ik leau yn ien Hear  
Jezus Kristus, De ienige Born by  
Soan fan God, berne út 'e heit foar  
alle leeftiden. God fan God, Ljocht  
fan ljocht, wiere God fan wiere  
God, Beno begon, net makke,  
konsubstantiale mei de heit; troch  
him waarden alle dingen makke.  
Foar Amerikaanske manlju en foar  
ús heil kaam hy út 'e himel del, En  
troch de Hillige Geast wie  
ynkarneare fan 'e faam Mary, en  
waard de minske. Foar ús wille  
waard hy krusige ûnder Pontius  
Pilatus, Hy krige de dea en waard  
begroeven, en rose op 'e tredde  
dei wer yn oerienstimming mei de  
Skriften. Hy stidee yn 'e himel en  
sit oan 'e rjochterhân fan' e Heit.

## Swahili (Kiswahili)

kwa mujibu wa Maandiko  
Matakatifu. Alipaa mbinguni naye  
ameketi mkono wa kuume wa  
Baba. Atakuja tena kwa utukufu  
kuwahukumu walio hai na  
waliokufa na ufalme wake  
hautakuwa na mwisho.

Ninamwamini Roho Mtakatifu,  
Bwana, mpaji wa uzima, atokaye  
kwa Baba na Mwana, ambaye  
anaabudiwa na kutukuzwa  
pamoja na Baba na Mwana,  
ambaye amesema kupitia  
manabii. Ninaamini katika Kanisa  
moja, takatifu, katoliki na la  
kitume. Ninaungama Ubatizo  
mmoja kwa ondoleo la dhambi na  
ninatazamia kwa hamu ufufuo wa  
wafu na maisha ya ulimwengu  
ujao. Amina.

Nyumbani

Maombi ya Universal

**Tunaomba kwa Bwana.**

Bwana, usikie maombi yetu.

**Liturujia ya Ekaristi**

Toleo

Mungu atukuzwe milele.

**Ombeni, ndugu (ndugu na dada),  
kwamba sadaka yangu na yako  
inaweza kukubalika kwa Mungu,  
Baba mwenyezi.**

Bwana aikubali sadaka mikononi  
mwako kwa sifa na utukufu wa  
jina lake, kwa manufaa yetu na

## Western Frisian (Frysk)

Hy sil wer yn 'e gloarje komme om  
de libbenen te oardieljen en de  
deaden en syn keninkryk sil gjin  
ein hawwe. Ik leau yn 'e Hillige  
Geast, de Hear, de Giver of Life,  
dy't trochgiet fan 'e Heit en de  
Soan, Wa mei de heit en de soan  
wurdt oanbean en ferhearlike, wa  
hat troch de profeten sprutsen. Ik  
leau yn ien, hillige, katolike en  
apostolyske tsjerke. Ik bekenne ien  
doop foar de ferjouwing fan sûnden  
en ik sjoch út nei de opstanning  
fan 'e deaden en it libben fan 'e  
wrâld om te kommen. Amen.

Hommily

Universele gebed

**Wy bidde ta de Hear.**

Hear, hear ús gebed.

**Liturgy fan 'e  
Eucharistyske**

OFFERTORY

Sillich wês God foar altyd.

**Bid, bruorren (bruorren en susters),  
dat myn offer en jo kin akseptabel  
wêze foar God, de Almachtige heit.**

Mei de Hear it offer akseptearje by  
jo hannen foar de lof en gloarje fan  
syn namme, foar ús goede En it  
goede fan al syn hillige tsjerke.

## Swahili (Kiswahili)

wema wa Kanisa lake lote  
takatifu.

Amina.

Sala ya Ekaristi

**Bwana awe nawe.**

Na kwa roho yako.

**Inueni mioyo yenu.**

Tunawainua kwa Bwana.

**Tumshukuru Bwana Mungu wetu.**

Ni sawa na haki.

Mtakatifu, Mtakatifu, Mtakatifu

Bwana Mungu wa majeshi.

Mbingu na nchi zimejaa utukufu  
wako. Hosana juu mbinguni.

Amebarikiwa ajaye kwa jina la  
Bwana. Hosana juu mbinguni.

**Siri ya imani.**

Tunatangaza kifo chako, ee  
Mwenyezi-Mungu, na kukiri  
Ufufuo wako mpaka uje tena. Au:  
Tunapokula Mkate huu na kunywa  
kikombe hiki, tunatangaza kifo  
chako, ee Mwenyezi-Mungu,  
mpaka uje tena. Au: Utuokoe,  
Mwokozi wa ulimwengu, kwa ajili  
ya Msalaba na Ufufuo wako  
umetuweka huru.

Amina.

Ibada ya Ushirika

**Kwa amri ya Mwokozi na kuundwa  
kwa mafundisho ya kimungu,  
tunathubutu kusema:**

Baba yetu uliye mbinguni, jina  
lako litukuzwe; ufalme wako uje,  
mapenzi yako yatimizwe duniani  
kama huko mbinguni. Utupe leo  
mkate wetu wa kila siku, na

## Western Frisian (Frysk)

Amen.

Eucharistyske gebed

**De Hear wêze by dy.**

En mei jo geast.

**Lift jo herten op.**

Wy ferheegje se op nei de Hear.

**Litte wy de Heare ús God tankje.**

It is gelyk en gewoan.

Hillige, hillich, hillichdom Heare

God fan 'e hosts. Himel en ierde  
binne fol mei jo gloarje. Hosanna  
yn it heechste. Sillich is hy dy't  
komt yn 'e namme fan' e Hear.  
Hosanna yn it heechste.

**It mystearje fan it leauwen.**

Wy ferkundigje jo dea, o Heare, en  
profesearje jo opstanning oant jo  
wer komme. Of: As wy dit brea ite  
en dizze tas drinke, wy ferkundigje  
jo dea, o Heare, oant jo wer  
komme. Of: Rêd ús, Rêder fan 'e  
wrâld, Foar troch jo krús en  
opstanning Jo hawwe ús frij makke.

Amen.

Communion Rite

**Op it kommando fan 'e Rêder en  
foarme troch godlike lear, wy  
doarre te sizzen:**

Us heit, dy't yn 'e himel binne, Lit  
jo namme hillige wurde; dyn  
keninkryk komme, Dyn sil dien  
wurde op ierde sa't it yn 'e himel  
is. Jou ús dizze dei ús deistich brea,

## Swahili (Kiswahili)

utusamehe makosa yetu, kama sisi tunavyowasamehe waliotukosea; wala usitutie majaribuni; bali utuokoe na yule mwovu.

Utuokoe, Bwana, tunaomba, kutoka kwa kila uovu, utujalie amani katika siku zetu, kwamba, kwa msaada wa rehema zako, tunaweza kuwa huru daima kutoka kwa dhambi na salama kutoka kwa dhiki zote, tunapongojea tumaini lenye baraka na kuja kwake Mwokozi wetu Yesu Kristo.

Kwa ufalme, uweza na utukufu ni wako sasa na hata milele.

Bwana Yesu Kristo, ambaye aliwaambia Mitume wenu: Amani nawaachieni, amani yangu nawapa, usiangalie dhambi zetu, bali kwa imani ya Kanisa lako, na amjalie kwa neema amani na umoja kwa mujibu wa mapenzi yako. Ambao wanaishi na kutawala milele na milele.

Amina.

Amani ya Bwana iwe nanyi siku zote.

Na kwa roho yako.

Tupeane ishara ya amani.

Mwanakondoo wa Mungu, uondoaye dhambi za ulimwengu, utuhurumie. Mwanakondoo wa Mungu, uondoaye dhambi za ulimwengu, utuhurumie. Mwanakondoo wa Mungu,

## Western Frisian (Frysk)

En ferjou ús ús oertredings, Wylst wy dejingen ferjouwe dy't ús oertrêdzje tsjin ús; en liede ús net yn fersiking, mar leverje ús fan kwea.

Leverje ús, Hear, wy bidde, út alle kwea, GRANT FERGESE FRED IN OR DAGEN, dat, troch help fan jo genede, Wy kinne altyd frij wêze fan sûnde en feilich fan alle need, Wylst wy wachtsje op 'e sillige hoop En de komst fan ús Rêder, Jezus Kristus.

Foar it keninkryk, de krêft en de gloarje binne jo no en foar altyd.

Hear Jezus Kristus, dy't sei tsjin jo apostels: Frede Ik lit dy ferlitte, myn frede, ik jou jo, sjoch net op ús sûnden, Mar op it leauwen fan jo tsjerke, en subsydzje har frede en ienheid genedich yn oerienstimming mei jo wil. Dy't libje en regearje foar altyd en altyd.

Amen.

De frede fan 'e Hear Wês altyd by jo.

En mei jo geast.

Lit ús inoar it teken fan frede oanbiede.

Lam fan God, jo nimme de sûnden fan 'e wrâld fuort, hawwe genede oer ús. Lam fan God, jo nimme de sûnden fan 'e wrâld fuort, hawwe genede oer ús. Lam fan God, jo

## Swahili (Kiswahili)

uondoaye dhambi za ulimwengu,  
tupe amani.

Tazama Mwana-Kondoo wa  
Mungu, tazama yeye aondoaye  
dhambi za ulimwengu. Heri  
walioalikwa kwenye karamu ya  
Mwana-Kondoo.

Bwana, mimi sistahili ili uingie  
chini ya dari yangu, lakini sema  
neni tu na roho yangu itapona.

Mwili (Damu) wa Kristo.

Amina.

Tuombe.

Amina.

## Ibada za kuhitimisha

Baraka

Bwana awe nawe.

Na kwa roho yako.

Mwenyezi Mungu akubariki, Baba,  
na Mwana, na Roho Mtakatifu.

Amina.

Kufukuzwa kazi

Nenda mbele, Misa imekamilika.

Au: Nendeni mkaihubiri Injili ya  
Bwana. Au: Nenda kwa amani,  
ukimtukuza Bwana kwa maisha  
yako. Au: Nenda kwa amani.

Asante Mungu.

## Western Frisian (Frysk)

nimme de sûnden fan 'e wrâld  
fuort, jou ús frede.

Sjuch it laam fan God, Sjuch him  
dy't de sûnden fan 'e wrâld fuort  
nimt. Sillich binne dejingen neamd  
nei it iten fan it Lam.

Hear, ik bin net wurdich dat jo  
ûnder myn dak moatte ynfiere,  
mar sis allinich it wurd en myn siel  
sil genêzen wurde.

It lichem (bloed) fan Kristus.

Amen.

Lit ús bidde.

Amen.

## Konkludearje riten

Segen

De Hear wêze by dy.

En mei jo geast.

May Almachtige God segenje jo, De  
heit, en de Soan, en de Hillige  
Geast.

Amen.

Ûntslach

Gean foarút, de massa is beëinige.

Of: gean en kundigje it evangeelje  
fan 'e Hear oan. Of: Gean yn frede,  
ferhearde de Hear troch jo libben.

Of: Gean yn frede.

Tank wêze foar God.